

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego liść był piękny, jego owoc obfity i był na nim pokarm dla wszystkich. Cień pod nim miały polne zwierzęta, a w jego gałęziach gnieździły się ptaki niebios i karmiło się z niego wszelkie ciało.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego liść był piękny, jego owoc obfity, a pokarmu na nim starczyłoby dla wszystkich. Zwierzęta polne szukały pod nim cienia, w jego gałęziach gnieździły się ptaki, wszystkiemu, co żyje, zapewniało sytość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Belteszassarze, przełożony magów, wiem, że duch świętych bogów <i>jest</i> w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie trudna. <i>Posłuchaj</i> widzenia z mojego snu, który miałem, i powiedz <i>mi</i> jego znaczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Baltazarze, przedniejszy z mędrców! Ja wiem, iż duch bogów świętych jest w tobie, a żadna tajemnica nie jest ci trudna; widzenia snu mego, którym miał, posłuchaj, a wykład jego powiedz mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Liście jego bardzo piękne, a owoc jego zbytni, i pokarm wszytkich na nim: pod nim mieszkwały zwierzęta i bestyje, na gałęziu jego mieszkali ptacy powietrzni, a z niego jadło każde ciało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Liście jego były piękne, a owoce obfite, dawało ono pożywienie wszystkim. Pod nim szukały cienia dzikie zwierzęta, na jego gałęziach mieszkwały ptaki podniebne, nim się żywiło wszelkie ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Liść jego był piękny, owoc jego obfity i był na nim pokarm dla wszystkich. Zwierzęta polne szukały pod nim cienia, a w jego gałęziach gnieździło się ptactwo niebieskie i żywiło się z niego wszelkie ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego liście były piękne, owoce obfite i dawało pożywienie wszystkim. Pod nim szukały cienia polne zwierzęta, a na jego gałęziach gnieździły się ptaki podniebne. Jego owocami żywili się wszyscy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Liście jego były piękne, a owoce wspaniałe. Było na nim pożywienie dla każdego. Pod nim miały swoje legowiska wszystkie dzikie zwierzęta, w jego gałęziach gnieździły się dzikie ptaki, a ono dawało pożywienie wszystkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Liście jego były piękne, a owoc obfity. Na nim było pożywienie dla wszystkich. Pod nim znajdowały cień zwierzęta polne; na jego gałęziach mieszkwały ptaki niebieskie; z niego brało pożywienie wszelkie ciało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Валтазарє володарю заклиначів, про якого я пізнав, що в тобі святий божий дух і всяка таємниця тобі під силу, послухай видіння сна, який я побачив, і скажи мені його пояснення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Baltazarze! Przedniejszy z mędrców! Ja wiem, że w tobie jest duch świętych bogów i żadna tajemnica

			nie jest dla ciebie trudna. Posłuchaj mego sennego widzenia, które miałem, i powiedz mi jego wykład.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Belteszaccarze, przełożony kapłanów zajmujących się magią; ponieważ dobrze wiem, że jest w tobie duch świętych bogów i że nie ma żadnej tajemnicy, która by ci sprawiała trudność, powiedz mi o wizjach z mego snu, który widziałem, oraz jego wyjaśnienie.